

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.64>

Полетаева Оксана Борисовна, Шатилович Ольга Викторовна

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ "ЮРИСПРУДЕНЦИЯ")

Настоящее исследование посвящено особенностям методики обучения переводу в условиях необходимости преодоления интерференции. Цель данной статьи - рассмотреть понятие интерференции в контексте преподавания курса "Профессионально-ориентированный перевод" и разработать методические рекомендации по способам преодоления интерференции для формирования переводческих компетенций у студентов. Особый акцент делается на трудностях, обусловленных интерференцией, неизбежно возникающей при контакте любых двух языков; анализируется когнитивная основа интерференции; делается вывод о замене перцептивных стандартов одного языка перцептивными стандартами другого языка. С помощью эмпирических данных обобщаются методы и приёмы преодоления каждого типа интерференции при обучении переводу в профессиональной сфере в неязыковом вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/4/64.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 304-309. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Методика преподавания языка

Language Teaching Techniques

УДК 378.046.4

Дата поступления рукописи: 22.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.64>

Настоящее исследование посвящено особенностям методики обучения переводу в условиях необходимости преодоления интерференции. Цель данной статьи – рассмотреть понятие интерференции в контексте преподавания курса «Профессионально-ориентированный перевод» и разработать методические рекомендации по способам преодоления интерференции для формирования переводческих компетенций у студентов. Особый акцент делается на трудностях, обусловленных интерференцией, неизбежно возникающей при контакте любых двух языков; анализируется когнитивная основа интерференции; делается вывод о замене перцептивных стандартов одного языка перцептивными стандартами другого языка. С помощью эмпирических данных обобщаются методы и приёмы преодоления каждого типа интерференции при обучении переводу в профессиональной сфере в неязыковом вузе.

Ключевые слова и фразы: студенты-переводчики; интерференция; межкультурная коммуникация; профессиональная коммуникация; взаимодействие языков; коммуникативная задача; методы и приёмы обучения переводу.

Полетаева Оксана Борисовна, к. филол. н.

Шатилович Ольга Викторовна

Тюменский государственный университет

o.b.poletaeva@utmn.ru; O.v.shatilovich@utmn.ru

ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ «ЮРИСПРУДЕНЦИЯ»)

Специалисты со знанием любого иностранного языка, например, юристы, часто проводят переговоры в сфере профессиональной коммуникации, переводят договоры, письма, различные документы в рамках своей специальности на иностранном языке. Подобная профессионально ориентированная межкультурная коммуникация эффективно осуществляется при наличии у специалистов умений и навыков профессионально-ориентированного перевода. Переводческие компетенции формируются в результате теоретической и практической подготовки, во время которой студенты-переводчики нередко сталкиваются с трудностями, обусловленными интерференцией – явлением, неизбежно возникающим при контакте двух языков. Подробное изучение различных видов интерференции важно из-за интенсификации профессионально-ориентированной деятельности на иностранных языках.

Настоящее исследование посвящено одной из актуальных и еще не полностью разработанных проблем методики обучения переводу, а именно методике обучения переводу в условиях необходимости преодоления интерференции. **Актуальность** данного исследования обусловлена необходимостью на основе практических примеров негативных последствий интерференции предложить методические рекомендации по её преодолению с целью формирования переводческих навыков и умений.

Таким образом, **цель** данного исследования – рассмотреть понятие интерференции в контексте межкультурной профессионально ориентированной коммуникации на примере занятий по курсу «Профессионально ориентированный перевод», преподаваемому в Центре иностранных языков Института государства и права Тюменского государственного университета, и разработать методические рекомендации по способам преодоления интерференции для формирования переводческих компетенций у студентов с точки зрения методики обучения переводу.

Задачи исследования: рассмотреть когнитивную основу интерференции; провести анализ примеров из переводческой практики в процессе обучения переводчиков; подтвердить перенос перцептивных стандартов

из одного языка в другой, что и приводит к интерференции, причем как к позитивной, так и негативной; сформулировать выводы и указать возможные направления дальнейших исследований по преодолению интерференции в переводческой практике. Научная новизна исследования заключается в том, чтобы выявить основные виды интерференции и разработать методические рекомендации по их преодолению в процессе обучения переводу в профессиональной сфере в неязыковом вузе.

Само понятие и термин «интерференция» стало широко употребляться с 1953 года после публикации монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты». «Вторжение норм языковой системы в пределы другой», – так определял интерференцию У. Вайнрайх [7, с. 27]. А. А. Реформатский отмечал: «Для овладения чужим языком надо, прежде всего, преодолеть навыки своего языка, так как навыки своего языка – это сито, через которое в искаженном виде воспринимаются факты чужого языка» [15, с. 27].

С тех пор интерес лингвистов, языковедов, педагогов и когнитивистов неуклонно возрастает, несмотря на значительное количество работ по различным аспектам интерференции: фонологической, фонетической, орфографической, грамматической, лексической и семантической.

Тем не менее исследование этого феномена по-прежнему актуально в связи с обширными масштабами профессионально ориентированной межкультурной коммуникации в современных условиях: в язык «приходят» такие слова, как «троллинг», «биллинг», «хилисы», «крамбл», «краудфандинг», «нетворкинг», «вирусный», «роуп-джампинг» и т.д.

Недооценка явления интерференции может привести в переводе в процессе межкультурной коммуникации к невыполнению коммуникативной задачи перевода, недостижению адекватности и эквивалентности, снижению качества перевода и, тем самым, уровня коммуникации.

Прежде всего, необходимо сказать о когнитивной основе интерференции. По мнению ученых Н. И. Колодиной, О. Г. Лябиной, «неоспоримо, что когнитивная система тесно связана с лексической системой, так как знания, имеющие номинацию, структурируются лучше» [11, с. 51]. И соответственно, любой перевод, как письменного, так и устного текста, начинается с восприятия самого текста – что связано, конечно, со сложной когнитивной деятельностью людей. В своей статье «Образ и деятельность» В. П. Зинченко [10, с. 13] фокусирует внимание на том, что проблема анализа строения процессов восприятия является столь сложной, что любая попытка её решения на уровне накопленных в настоящее время научных данных может быть представлена лишь в виде комплекса научных гипотез.

Большинство исследователей теории перевода говорят о трёхэтапном процессе перевода: 1) понимание смысла высказывания (для чего совершено высказывание); 2) осознание (часто интуитивное) содержательного плана высказывания (как совершено высказывание); 3) перенос/перифраз/трансляция оригинального высказывания на другой язык.

Очень важны навыки переключения и умения использовать переводческие трансформации. Для формирования таких навыков необходимы базовые знания о субъекте и объекте высказывания; языковые знания об особенностях другой языковой системы.

Другие навыки, на которых фокусируется весь процесс переводческой подготовки: умение осуществлять предпереводческий анализ текста, работа с различными видами словарей; редактирование перевода, причем не только своего; навыки перевода реалий и безэквивалентной лексики (транскрипция, экспликация, калькирование и т.д.).

На начальном этапе идентификации переводчик находится в процессе восприятия: осуществляется сравнение воспринимаемых объектов с перцептивными стандартами подобных же объектов, которые, как думается, предположительно сохраняются в памяти переводчика. Указанное сравнение реализуется, основываясь на стандартах слов иностранного и переводящего языков.

В случае отсутствия или недостаточной степени сформированности стандартов на одном/другом языке переводчик вынужденно использует перцептивные стандарты из другого языка. Причем данное «заимствование» может происходить с различной степенью осознаваемости транслятора информации, т.е. переводчика. Таким образом, мы можем говорить о когнитивной основе интерференции: замена перцептивных стандартов одного языка перцептивными стандартами другого языка.

Все ученые, изучающие интерференцию, согласны в том, что данное явление может возникать на любом языковом уровне: фонетическом, стилистическом, лексическом, грамматическом и культурологическом. Также практически все исследователи дифференцируют положительную и отрицательную или конструктивную и деструктивную интерференцию.

В. В. Алимов, на наш взгляд, более ёмко и детально классифицировал случаи проявления отрицательной интерференции: он отметил разновидности звуковой интерференции, подразделив её на фонетическую, фонологическую и звуково-репродукционную; орфографическую; грамматическую, также, в свою очередь, подразделив её на морфологическую, синтаксическую и пунктуационную; далее отмечаются лексические, семантические, стилистические и внутриязыковые виды интерференции [2].

Примечательно, что в процессе перевода есть факторы, способствующие, помогающие достижению целей перевода, а именно положительная интерференция. Это «положительное воздействие явлений, функций и средства другого языка при их контакте (при изучении иностранного языка, общении и при переводе с одного языка на другой)» [Там же, с. 187].

Лингвистическими факторами интерференции являются различия и сходства в языковых системах двух задействованных в коммуникации языков. Можно привести примеры проявления недостаточной степени

идентификации при переводе с русского на английский язык, когда действие выполняется другим субъектом, но не говорящим: «Я бы хотел проверить договор и внести поправки в проект». / “I’d like to have the contract checked and the draft amended”. Зачастую именно в таких конструкциях можно говорить о проявлении интерференции, относящейся к низкой степени идентификации того, что действие будет выполняться другим: “to have the contract checked... amended”. Аналогично, при переводе предложения типа «Руководство хотело бы, чтобы они [юристы] участвовали в переговорах» студенты-переводчики переводят такое предложение на английский язык с помощью придаточного предложения, забывая или не используя конструкцию “Complex Object”, то есть прибегают к избыточной идентификации: “The management would like them to take part in the negotiations”.

Перевод в сфере профессиональной коммуникации представляет собой сложный многоэтапный когнитивный процесс восприятия, выбора (осознанного/неосознанного) перцептивных стандартов, обработки текста в сознании переводчика и донесения полученного текста до реципиента/получателя информации. Проведенные эмпирические исследования показывают, что частым проявлением интерференции является отождествление: “decade” – «10 лет», а не «декада», “rehabilitation” – не «реабилитация», а «перевоспитание преступников»; перенос элементов взаимодействующих языков: “protection of personnel” – «защита сотрудников», а не «протекция персонала», “local resident” – «местный житель», а не «локальный резидент».

Другой пример интерференции связан с очень частой неправильной интонацией при переводе просьбы/пожелания, например, в предложении: “Will you accept the amendments?” – когда при нисходящей интонации, типичной и обычной для русского языка, в английском контексте возникает приказ / требовательная рекомендация.

Интерференция на фонетическом уровне представляет собой несогласованность в звуках, типах интонации переводимого и переводящего языков, что приводит к неправильной корреляции между ними. Студент-переводчик просто переносит фонетические знания одного языка в другой, а это далее может привести к совершенно другому смыслу слов, особенно при разных ударениях в «известных», как считает обучающийся, словах: “mar’keting” вместо “marketing” (ударение), “com’pany” [o] вместо [ʌ].

Еще один пример семантической интерференции, которая постоянно встречается у студентов-переводчиков, связан с многозначностью слов. Так, в слово «право» может переводиться как *law, right*: «международное право» – “international law”, «гражданские права» – “civil rights”.

Безусловно, при неправильном употреблении подобных ложных синонимов меняются объект и предмет высказывания, и в результате под влиянием языка оригинала происходит смысловая ошибка, нарушается коммуникативная задача.

Отдельное занятие отводится рассмотрению так называемых «ложных друзей переводчика»: зачастую студенты, встречая при переводе слово, относительно похожее на слово в родном языке, переводят его, не проверяя в словарях, но используя именно то значение, которое ассоциативно приходит из другого языка. Эти слова похожи по орфографии, фонетике, иногда с общим значением, например, “criminal” переводят как «криминальный», а не уголовный, преступный, “concrete” переводят как «конкретный», а не «бетонный», “mayor” переводят как «майор», а не «мэр» и т.п.

Именно поэтому тема «Ложные друзья переводчиков» обычно изучается, например, в форме своеобразных лексических квестов: студентам предлагаются группы значений ложных друзей переводчика с первыми значениями этих слов и список слов. Необходимо соотнести значения и слово, при этом зачастую для студентов некоторые слова и их значения оказываются «сюрпризом», например, при переводе слова «парламентская фракция» практически все выбирают слово “fraction”, а не “faction”, при переводе слова “invalid” – «инвалид» вместо «не действительный» и т.п.

Практика преподавания подтверждает эффективность применения различных репродуктивных упражнений: например, упражнения на идентификацию («Соотнесите транскрипционные значки с буквами и буквосочетаниями»), «Выберите лишнее слово в цепочке слов»; подстановочные упражнения («Составьте предложения по образцу», «Составьте предложения из заданных слов»); трансформационные упражнения («Замените выделенные слова», «Выразите ту же мысль иначе»); упражнения на расширение грамматической структуры и т.п. для преодоления интерференции.

Очень важна работа со словарями, поиск значений слов, их дальнейшее использование в правильном контексте, например, слово «трудный» может иметь при переводе на английский язык самые разные значения в зависимости от комбинаторики: “challenging”, “complicated”, “complex”, “multi-level” и т.д. Также особое внимание уделяется особенностям перевода отрицаний, применения такой трансформации, как антонимический перевод: “The witness didn’t say a single word”. / «Свидетель промолчал».

Грамматические нормы и стандарты одного языка накладываются на подобные же аспекты в другом языке и приводят к грамматической интерференции. Самый частый пример данного типа интерференции – безусловно, неправильный порядок слов в английском предложении, «не узнавание» страдательного залога и настоящего совершенного времени (The Present Perfect Tense), которое в русском языке часто выражается прошедшим временем: «Только что в суде преступника опознал свидетель» – “Just in the court the criminal recognized the witness” вместо “The criminal has just been recognized by the witness in the court”. Особую сложность представляют собой вопросы в английском языке: так, при переводе предложения «Почему внесли поправки в законопроект?» студенты предлагают вариант, не учитывая определенный и фиксированный порядок слов в вопросе: “Why the bill was amended?” вместо “Why was the bill amended?”.

Другие традиционные ошибки в процессе обучения переводу – это пропуск глагола “*to be*” и неиспользование артиклей: «*Она судья*» – “*She judge*” вместо “*She is a judge*”. Также, безусловно, типичны ошибки в предлогах: «*на суде*» переводят “*on the court*” вместо “*at the trial/court*”; числе, роде и т.п.

Принципиально важно сформировать у студентов-переводчиков навыки правильно определять случаи несовпадения лингвистических, культурологических явлений. На занятиях по профессионально-ориентированному переводу перед началом любого перевода разрабатывается стратегия перевода, которая является эффективной предпосылкой преодоления интерференции, так как суть стратегии – заранее предвидеть трудности, с которыми очевидно столкнется переводчик.

Также для будущего переводчика необходимо иметь определенный самоконтроль – осознанно проводить «переключение» на другой язык, заранее предвидя все возможные переводческие трансформации, которые просто неизбежны и необходимы в процессе трансляции текста в одном лингвокультурном контексте в совершенно другой контекст. Во время обучения создаются ситуации, когда студент через рефлексию анализирует ошибки, причем не только свои, но и одноклассников, объясняет её причины и способы коррекции, и самое главное, недопущение более подробных ошибок. Именно таким образом развивается критическое мышление, формируется самоконтроль.

Справедливо сделать вывод о том, что с процессом изучения любого иностранного языка негативные проявления интерференции нивелируются. Тем не менее даже на заключительном этапе обучения профессионально-ориентированному переводу данные проблемы всё равно сохраняются, хоть и в незначительной степени, обычно на уровне семантики и части грамматических явлений.

Следует отметить, что для преодоления разных типов интерференции необходимо изучать деловую корреспонденцию, страноведение, деловой этикет – предметы, формирующие межкультурные и социокультурные компетенции. Похожие реалии, правила поведения вызывают интерференцию, поскольку экстралингвистические факторы типизируют образы, свойственные реалиям только данной страны, например, при переводе выражения “*ground floor*” студент должен знать, что это «*первый этаж*» в Великобритании, а не подвал, например.

В связи с тем, что интерференция в любых её проявлениях является естественным, а поэтому и предсказуемым явлением, предупреждение, недопущение интерференции на любом уровне и представляет собой одну из важных задач в процессе обучения переводу в рамках курса «Профессионально-ориентированный перевод в сфере профессиональной коммуникации». Безусловно, в процессе подготовки языковая интерференция уменьшается за счет использования аутентичных учебных материалов, средств массовой информации, материалов сети Интернет.

Более того, следует постоянно акцентировать внимание на то, что переводчик несёт полную ответственность перед реципиентом перевода не только за языковую адекватность и эквивалентность перевода, но, прежде всего, за выполнение коммуникативной задачи – достижения цели перевода. Поэтому студентов кроме самоконтроля учат саморедактированию: выполнив учебный перевод, студент через какое-то время (2-3 дня, неделя) возвращается к нему, читает и редактирует перевод без оригинального источника (например, при переводе на русский язык с английского – без английского текста), отмечает погрешности различного типа, ошибки, анализирует, исправляет. Также возможно со-редактирование в парах и группах при переводе одного текста. Подобная групповая работа очень нравится студентам, они с удовольствием сравнивают переводы, обсуждают, редактируют, при возникновении разногласий ищут ответы в различных источниках. Критерий оценивания выполненного перевода – это степень адекватности и эквивалентности и отсутствие негативных последствий интерференции. Безусловно, полученный перевод должен полностью соответствовать нормам и стандартам переводящего языка.

Можно сделать вывод о том, что осознание и перекодирование (то есть фактически сам перевод) текста оригинала с целью его трансляции на переводящий язык связаны с психической деятельностью человека на самых высоких уровнях. Формирование текста на переводящем языке происходит именно посредством перцептивных стандартов через процесс перекодирования. И именно перенос перцептивных стандартов из одного языка в другой и приводит к интерференции, причем как к позитивной, так и негативной.

Необходимо обучать будущих переводчиков способам и приёмам преодоления негативной интерференции и умению пользоваться позитивной интерференцией для достижения целей перевода с учетом особенностей межкультурной коммуникации в контексте профессионально ориентированной лексики.

Для этого авторами статьи планируется написание методического пособия, обобщающего и систематизирующего авторские методические наработки по преодолению интерференции в процессе преподавания курса «Профессионально-ориентированный перевод». Е. В. Рябцева, А. А. Арестова, говоря о системном подходе к разработке учебного курса по иностранному языку, отмечают, что «при разработке учебного курса необходимо создать подробный тематический план – карту (chart) учебного пособия, которая наглядно бы отразила его содержание и позволила бы преподавателям и студентам легко ориентироваться в учебном материале» [17, с. 151]. Также достаточно важна правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в язык».

Все возможные проблемы, связанные с когнитивными и языковыми сложностями, возникающими в процессе перевода, рассматриваются в рамках курса «Основы теории перевода», который преподается в Центре иностранных языков Института государства и права Тюменского государственного университета. На лекциях

и семинарских занятиях обсуждаются аспекты двуязычия, теория непереводимости, задачи адекватности и эквивалентности перевода, все виды интерференции; обсуждаются способы, как преодолевать это явление и как пользоваться положительной интерференцией. Безусловно, необходимо изучать деловую корреспонденцию, страноведение, деловой этикет, использовать аутентичные учебные материалы, средства массовой информации, материалы сети Интернет.

В ходе проведенного исследования были выявлены особенности теоретической и практической подготовки студентов-переводчиков, а именно трудности, обусловленные интерференцией. Далее, подтверждена когнитивная основа интерференции посредством примеров из переводческой практики в процессе обучения студентов-переводчиков и обоснован перенос перцептивных стандартов из одного языка в другой, приводящий к интерференции, причем как к позитивной, так и негативной. Разработаны методические рекомендации по обучению будущих юристов преодолению различных видов интерференции в ходе профессионально-ориентированного перевода: рекомендуется применение различных репродуктивных упражнений (например, упражнения на идентификацию), подстановочных упражнений, трансформационных упражнений, упражнений на расширение грамматической структуры и т.п. для преодоления интерференции. Очень важна методически грамотная работа со словарями, поиск значений слов, их дальнейшее использование в правильном контексте.

Сложно, но необходимо развивать у студентов-переводчиков умения правильно определять случаи несовпадения лингвистических, культурологических явлений. На занятиях по профессионально-ориентированному переводу перед началом любого перевода следует разрабатывать и обсуждать стратегию перевода, которая является эффективной предпосылкой преодоления интерференции.

Во время обучения рекомендуется создавать ситуации, когда студент через рефлексию анализирует ошибки, причем не только свои, но и одногруппников, объясняет их причины и способы коррекции и самое главное – выявляет способы недопущения более подобных ошибок. Именно таким образом развивается критическое мышление, формируется самоконтроль: умение осознанно проводить «переключение» на другой язык, заранее предвидя все возможные переводческие трансформации, которые просто неизбежны и необходимы в процессе трансляции текста в одном лингвокультурном контексте в совершенно другой контекст. Делается вывод о целесообразности создания методического пособия, систематизирующего авторские методические наработки по преодолению интерференции в процессе преподавания курса «Профессионально-ориентированный перевод» в неязыковом вузе (направление подготовки «Юриспруденция»).

Список источников

1. **Алексеева В. А.** Обучение переводу в рамках интерпретативной теории перевода // Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в школе и вузе: курс лекций. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002. С. 5-12.
2. **Алимов В. В.** Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. Изд-е 2-е. М.: КомКнига, 2011. 232 с.
3. **Бараникова Л. И.** Проблема интерференции и вопросы взаимодействия языков // Вопросы методики преподавания иностранных языков в связи с проблемой языковой интерференции: сб. статей. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1966. С. 4-23.
4. **Болдырев Н. Н.** Интерпретирующий фактор языка в познании и коммуникации // Когнитивные исследования языка. 2017. № 29. С. 40-48.
5. **Болдырев Н. Н.** Роль языка в структурировании сознания // Когнитивные исследования языка. 2015. № 22. С. 34-39.
6. **Бухбиндер В. А.** О системе упражнений // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия. М.: Русский язык, 1991. С. 91-99.
7. **Вайнрайх В.** Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. 264 с.
8. **Гак В. Г.** Семантическая экономия и избыточность как средство преодоления интерференции при переводе // Гак В. Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. С. 512-519.
9. **Гурвич П. Б.** Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков. Владимир: ВГПИ, 1980. 102 с.
10. **Зинченко В. П.** Образ и деятельность. М. – Воронеж: Институт практической психологии, МОДЭК, 1997.
11. **Колодина Н. И., Лябина О. Г.** Когнитивная структура знаний как единицы знаний // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2010. Т. 5. № 1. С. 50-56.
12. **Комиссаров В. Н.** Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 112 с.
13. **Латышев Л. К.** Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
14. **Паршина Т. В.** Педагогический подход к формированию специальной составляющей переводческой компетенции студентов-переводчиков в высшем учебном заведении // Теория и практика образования в современном мире: материалы VIII Международной научной конференции (г. Санкт-Петербург, декабрь 2015 г.). СПб.: Свое издательство, 2015. С. 152-155.
15. **Реформатский А. А.** О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. № 5. С. 23-33.
16. **Розенцвейг В. Ю., Уман Л. М.** Интерференция и грамматическая категория интерференции // Исследования по структурной типологии: сб. статей. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 104-118.
17. **Рябцева Е. В., Арестова А. А.** Системный подход к разработке учебного курса по иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 2 (6). С. 151-153.
18. **Фомиченко Л. Г.** Когнитивные основы просодической интерференции. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2005. 300 с.

**PROBLEMS OF INTERFERENCE WHILE TEACHING PROFESSIONAL TRANSLATION
AT A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY (“JURISPRUDENCE” SPECIALTY)**

Poletaeva Oksana Borisovna, Ph. D. in Philology
Shatilovich Ol'ga Viktorovna
Tyumen State University
o.b.poletaeva@utmn.ru; O.v.shatilovich@utmn.ru

The study is devoted to the peculiarities of the methods of teaching translation in the conditions of the need to overcome interference. The purpose of the article is to consider the notion of interference in the context of teaching the course “Professionally Oriented Translation” and to develop methodological recommendations on the ways to overcome interference for the formation of students’ translation competencies. Particular emphasis is placed on the difficulties caused by interference that arises inevitably when any two languages come in contact; the cognitive basis of interference is analysed; the conclusion is made about the replacement of the perceptual standards of one language with the perceptual standards of the other language. On the basis of empirical data, the methods and techniques of overcoming each type of interference while teaching translation in a professional field at a non-linguistic university are generalized.

Key words and phrases: students-interpreters; interference; intercultural communication; professional communication; interaction of languages; communicative task; methods and techniques of teaching translation.

УДК 378.147

Дата поступления рукописи: 07.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.65>

В данной статье предпринята попытка разработать и описать алгоритм развития метафорической компетенции магистров политических наук и регионоведения. Учитывая сложную природу метафоры, ее воздействующий и манипулятивный потенциал, а также огромное количество метафорических терминологических сочетаний в политической коммуникации, включение метафоры в программу обучения профессионально ориентированному английскому языку является обоснованным и целесообразным. Актуальность подкрепляется недостаточностью исследований, содержащих практические рекомендации по формированию и развитию метафорической компетенции.

Ключевые слова и фразы: метафора; метафорическая компетенция; коммуникативная компетенция; профессионально ориентированное обучение; методические рекомендации.

Скрынникова Инна Валериевна, к. филол. н., доцент
Григорьева Елена Геннадиевна, к. филол. н., доцент
Щеколдина Анна Викторовна, к. пед. н., доцент
Волгоградский государственный университет
i.skrynnikova@volsu.ru; e.grigorieva@volsu.ru; a.schekoldina@volsu.ru

**ОПЫТ РАЗВИТИЯ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
МАГИСТРОВ ПОЛИТИЧЕСКИХ НАУК И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ**

Понимание метафор всегда было потенциальной проблемой для изучающих иностранный язык студентов. Хотя эти образные средства языка не обязательно осложняют общее понимание текста, они могут стать препятствием для достижения концептуальной беглости. Отсутствие метафорической компетенции может ослабить навыки восприятия и порождения речи на иностранном языке. Способность понимать семантические аномалии или выводить возможные значения является одним из навыков, необходимых студентам, изучающим иностранный язык для профессиональных целей, ввиду огромного количества метафор, присутствующих в терминологических сочетаниях. **Актуальность** предпринятого исследования продиктована тем, что метафорическая компетенция занимает одно из центральных мест среди ряда других компетенций, определяющих свободное владение иностранным языком, и ее приемлемый уровень, в свою очередь, способствует развитию общей коммуникативной компетенции. Более того, понятие метафорической компетенции не получило достаточно четкой трактовки в современных лингводидактических исследованиях. Научная **новизна** предлагаемого подхода заключается в разработке эффективного, на наш взгляд, алгоритма развития метафорической компетенции в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранному языку магистратов политических наук и зарубежного регионоведения.

Существует ряд причин растущей популярности метафор в политической коммуникации. Во-первых, при помощи метафоры легче понимаются абстрактные понятия, недоступные нам в результате взаимодействия с окружающей средой, что доказывает ее высокий объяснительный потенциал. Во-вторых, многочисленные исследования трактуют метафору как мощный инструмент манипулирования общественным мнением, что особенно релевантно в рамках политической коммуникации. Указанные причины объясняют наличие огромного количества метафорических сочетаний в общественно-политическом дискурсе и обосновывают необходимость